

УДК 81.23

К вопросу об использовании евро-английского языка в межнациональном общении

© К.С. Бушуев, Ю.О. Синева

Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Россия

В статье рассматривается один из вариантов современного английского языка, используемого в Европе – евро-английский, возникший в результате глобализации и обретения английским языком статуса языка-посредника в международном общении. Приводится описание лингвистических особенностей и причин возникновения данного варианта, дается оценка его социокультурной роли как межнационального феномена.

Ключевые слова: евро-английский язык, лингва франка, британский английский, вариант, инструмент международной коммуникации, мультилингвальная политика

The use of euro-english in international communication

© Konstantin S. Bushuev, Julia O. Sineva

Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russia

The article reviews one of the modern English language variants, namely Euro-English which appeared due to the globalization-driven processes and can be said to have been prompted by a new status acquired by English as an intermediary language, or 'interlingua'. Linguistic specificities and causes of development of Euro-English were described, social and cultural role functions were identified. Euro-English has become an tool for international communication.

Keywords: Euro-English language, lingua franca, British English, variant, instrument for international communication, multi-lingual policy

«Триумфальное шествие английского языка по планете настолько общеизвестно, что вряд ли нуждается в пространных обоснованиях», писала С.Г. Тер-Минасова в своей книге «Война и мир языков и культур» [8, 1]. Положение английского языка в современном мире является как никогда прочным. Являясь языком международного общения, он выполняет функцию глобального языка, сферы применения которого разнообразны и охватывают практически все аспекты человеческой деятельности. Английский используется в качестве официального или одного из официальных языков более чем в 70 странах мира, две трети научной информации и свыше 80% информации, содержащейся в электронных базах, представлено на английском языке. По данным официальной статистики, английский язык является родным языком более 350 млн чел., количество владеющих им как иностранным приближается к двум млрд чел. [8, 1]. Количество «English users» (термин, предложенный крупнейшим британским лингвистом Д. Кристалом для тех, кто использует английский в жизни или профессиональной деятельности хотя бы в минимальной степени [12, 2]) в 5 раз превышает количество носителей языка. Никакой другой иностранный язык не может по этим параметрам сравниться с английским. «Global free market, labour mobility, as well as emergence of the internet and the e-economy seem to have endorsed the role of English as the new lingua franca» [8, 1].

Но, став языком международного общения, он стал всеобщим достоянием. Границы англоговорящего мира становятся все более размытыми, с этой точки зрения актуальным становится вопрос о негативных последствиях универсальности для самого английского языка.

Безусловным подтверждением сложности рассматриваемой проблемы и ее актуальности является наличие большого количества вариантов английского языка, развивающихся в современном мире [9, 3]. Английский язык более не ассоциируется с системой, имеющей одну единственную языковую норму для каждого из двух некогда доминирующих вариантов – британского и американского [11, 4]. Общие процессы глобализации, происходящие в современном мире, сказываются на языковой универсализации, которая проявляется в «вымывании» идиоматичности и национальной специфичности у разных языков мира [3, 5].

В статье рассматривается вариант современного английского языка в Европе – евро-английский, возникший в результате процессов глобализации, его лингвистические особенности и его социокультурная роль как межнационального феномена.

Так как географическое распространение английского языка глобально, он неизбежно попадает под влияние языков, культур и менталитетов народов, использующих его как универсальное средство общения и создающих свои варианты английского – нативизированные варианты, которые, с одной стороны, сохраняют основные черты исходного британского или американского вариантов, с другой, каждый из них обладает своими культурнолингвистическими особенностями [1, 6]. Таким образом, вместе с американским, канадским, австралийским вариантами появляются индийский английский, китайский, русский и другие варианты. World Englishes. Oxford Research Encyclopedia of Linguistics дает следующее определение этому термину: «The term World English (or World Englishes) refers to the English language as it is variously used throughout the world. Also known as International English and Global English.» [16, 7]. Д. Кристал отмечает также, что помимо территориальных вариантов в английском существуют также особые, новые варианты английского языка, на которых говорят крупные общественнополитические образования, как например, евро-английский (Euro-English) [11, 4].

Возникший сравнительно недавно, европейский вариант английского языка, который так же называют Eurospeak или European Lingua Franca, обладает уникальными характеристиками, сочетая в себе упрощенные под влиянием европейских языков и культур черты британского и американского вариантов английского языка [5, 7]. Впервые этот термин был использован немецким лингвистом Бродером Карстенсенем (Broder Carstensen) [6, 8] в 1986 г. в статье “Euro-English”. Том МакАртур (Tom McArthur), известный британский лингвист, автор книг “The Oxford Guide to World English”, “Longman Lexicon of contemporary English” и ряда других, определяет евро-английский язык как «...the English of all the EU countries except the UK and Ireland» («тот английский язык, на котором говорят во всех странах Евросоюза кроме Великобритании и Ирландии») [14, 9].

Согласно исследованию общественного мнения и социальных сетей в государствах Европейского союза, проведенному в 2013 г., в 19 из 25 государств-членов ЕС (кроме Великобритании и Ирландии) главным языком общения является английский. На нем говорит больше всего людей, и именно он является самым предпочтительным для изучения для 67% европейцев, назвавших английский одним из двух наиболее полезных для себя языков. Английский язык намного опережает немецкий (17%), французский (16%), испанский (14%) и китайский (6%). Кроме английского, два самых распространенных иностранных языка – это французский и немецкий. Согласно отчету, большинство европейцев выступают за единый язык для всех государств-членов ЕС, при этом 81% заявляют, что все языки должны быть равноправными [2, 10]. Отмечается, что представители ЕС используют для межнациональной коммуникации свои варианты английского языка [10, 11].

Сейчас в Евросоюзе используется три рабочих языка – английский, немецкий и французский, а также 24 официальных. Все решения, принимаемые официальными органами ЕС, переводятся на все официальные языки [2, 10]. Несмотря на то, что английский язык может потерять статус официального языка ЕС после Brexit, он останется рабочим языком, так как Ирландия и Мальта, входящие в зону евро, имеют английский в качестве одного из официальных языков [10, 11]. Кроме того, как универсальное средство общения английский язык используется журналистами, юристами, чиновниками, работающими в структурах Евросоюза, а также в документации, при проведении научных форумов и различных переговоров, и в интернете с его изначальной англоязычной лексикой. Английский язык стал главным языком общения в Евросоюзе, при этом европейский английский уже сейчас отличается от общепринятого вариантов британского или американского английского. «Euro-English» an interesting dialect distinguished by common misspellings, mistranslations, false cognates and malapropisms. «These mistakes generally aren't random. They are often influenced by the speaker's native language. So, different people end up “misusing” the same words in the same ways over and over again, until the new meanings become commonly understood in the halls of the EU» писала в 2016 г. Элисон Кроулек (Alison Kroulek), британский блоггер и писатель, в статье «10 Funny Euro-English Words We Might Hear More Often If The UK Leaves the EU» [17, 12]. Так как европейцы не являются носителями языка, а только пользователями – English users, случайные ошибки, вызванные влиянием родных языков, неточности в использовании лек-

сических и грамматических конструкций, упрощения разного рода, повторяясь много раз в речи разных людей, перестают восприниматься как ошибки, становясь «нормой» для данной группы пользователей.

Отвечая на вопрос, каким же должен быть общий язык представителей Евросоюза, который бы сделал процесс межнационального общения более легким и эффективным, ускорив обмен информацией в области науки, торговли и бизнеса, Д. Кристал делает вывод о том, что таким языком будет являться «английский», содержащий особые признаки интерференции с немецким, французским, испанским, греческим и другими родными языками представителей стран-членов ЕС, и обладающий многообразием гибридных акцентов, вариативностью грамматических конструкций и усредненной «размытой» нормой [12, 2]. Иными словами, евро-английский язык – это вариант английского языка, который служит в качестве своеобразного универсального коммуникативного инструмента для стран Европы.

Примером интерференции могут служить следующие предложения:

1. Standard English: Last October I had *the opportunity* to attend a workshop.

Euro English: Last October I had *the possibility* to attend a workshop. («possibilité» в французском языке имеет значение «удобный случай», в английском «possibility» – возможность, вероятность; «*opportunity*» – удобный случай)

2. Standard English: We are *offering* a challenging position in our unit.

Euro English: We *propose* a challenging position in our unit.

(«*proposer*» в французском языке имеет значение, близкое к английскому «offer» – «предлагать что-то конкретное: вещь, помощь, услугу», английское «*propose*» – «предлагать определенную программу действия или конкретный план», имеет более официальный оттенок).

3. Standard English: Please *enter* your PIN code below.

Euro English: Please *introduce* your PIN code below.

(«*introduire*» в французском языке имеет значение «вставить», «набрать на клавиатуре», в английском «*introduce*» – «представлять», «называть»; «*enter*» – «вносить», «входить») [17, 12].

Использование псевдокалек и псевдозаимствований так же является характерной чертой евро-английского. Так, например, «*fitness*» имеет значение «фитнес-клуб», «*dancing*» – «танцевальная площадка», «*smoking*» – «смокинг». Эти слова имеют иные значения в оригинальном, нативном, английском языке [2, 10]. В 2013 г. комиссией Евросоюза был выпущен специальный, ежегодно переиздающийся словарь «Misused English words and expressions in EU publications», включающий в себя несуществующие или относительно неизвестные носителям английского языка за пределами ЕС слова, («*planification*», «*to precise*», «*telematics*»), и слова, использующиеся со значением, часто полученным из других языков, которое обычно не встречается в английских словарях, например:

Complete (to complete)

Explanation

To 'complete' means to finish, end or terminate. It therefore implies that whatever is being completed was somehow incomplete before the completion occurred. In EU texts, however, this word is often used to mean that something extra has been added to supplement something that, in itself, was actually complete beforehand.

Example

'The French Republic, in July 2000, proposed a Regulation, to complete Regulation (EC) No 1347/2000, aimed at facilitating, through the abolition of exequatur, the exercise of cross-border rights of access in the case of children of divorced or separated couples, aged up to 16 years'60.

Alternative

Supplement, add to [15, 13].

К этому ряду примеров можно добавить слова «*actual*» (действительный, настоящий), имеющее в евро-английском значении «текущий» (*current*, BE); «*foresee*» (предвидеть) с новым значением «готовиться», «предусмотреть» (*plan for, provide for*, BE); и несуществующее в британском английском слово «*comitology*» (процедура, регламент комитета – «*Committee procedure*», BE) [7, 14].

Еще одним характерным признаком евро-английского, по признанию Д. Кристала, является замена идиоматики исходного языка понятными словосочетаниями, например, «*a fortnight*» заменяется на «*two weeks*» [11, 4].

Отмечается более простая структура предложений; употребление Past Simple Tense вместо Present Perfect Tense; отказ от окончания -s у глаголов третьего лица единственного числа, герундия; чрезмерное или недостаточное употребление артиклей; употребление формы of-притяжательного с одушевленными предметами и т.д.

Для фонетики евро-английского свойственно значительное упрощение произношения отдельных чисто английских звуков и их сочетаний и их замена на более простые, а также размывание границ между короткими и длинными гласными звуками, ударение на первый слог и более замедленный темп речи [6, 8].

Д. Кристал отмечает, что даже носители английского как родного используют свой собственный язык в ЕС иначе, чем принято на родине, т.е. с употребляемыми большинством речевыми шаблонами, упрощенными синтаксическими конструкциями и замедлением темпа речи, именно так, как обычно разговаривают иностранцы [13, 14].

Таким образом, евро-английский язык, возникший как инструмент межкультурной коммуникации, – это вариант английского языка, который служит в качестве *lingua franca* (лингва франка) для стран континентальной Европы и представляет собой определенный межкультурный продукт, призванный оптимизировать коммуникационные процессы в среде носителей множества европейских языков и культур в различных областях их деятельности [4, 16].

Благодаря мультилингвальной политике Евросоюза, более половины граждан Евросоюза свободно владеют английским языком и обладают достаточно высоким уровнем языковой компетенции. Все большее количество молодых европейцев считаются билингвами, т.е. владеют английским языком на уровне второго родного [4, 15], при этом не отождествляя себя с англоязычной культурой. Английский язык в Европе функционирует главным образом в качестве средства коммуникации, представляя собой удобный и универсальный, инструмент международного общения.

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы.

Растущая глобализация современного английского языка, с одной стороны, обеспечивает гораздо больше возможностей реального общения для изучающих английский язык, с другой стороны приводит к размыванию языковых норм и отходу от стандартного, литературного британского английского, и к его диверсификации, при этом «иностранцы» варианты английского языка могут быть достаточно независимыми от британского или американского прототипов. Он становится все более разнообразным и вариантным ресурсом глобальной коммуникации, и появление евро-английского варианта наглядно демонстрирует эту тенденцию.

Евро-английский язык – это вариант английского языка, который служит в качестве *lingua franca* для стран континентальной Европы. Это особая форма языка, которая возникла под влиянием европейских языков и культур на английский язык как на инструмент речи [6, 8]. Евро-английский язык характеризуется рядом значительных «упрощений» стандартного английского языка. В нем используются общие для многих европейских языков фонемы; его грамматика характеризуется простыми конструкциями, что гарантирует максимальное усвоение и доступность большому числу носителей разных языков.

Библиографический список

1. Власенко С.В. Евроанглийский язык и проблемы англо-русского взаимодействия на пространстве профессиональной коммуникации. [PDF] 11 мая 2011 г. [Электронный ресурс] URL адрес: https://www.hse.ru/.../Власенко%20СВ_ЕВРОАНГЛИЙСКИЙ%2 (15.05.2019)
2. Европейцы и европейские языки: переводить или не переводить [Электронный ресурс]. URL: <https://habr.com/ru/company/abbyu/blog/171455/> (15.05.2019)
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. URL: <https://www.twirpx.com> (15.05.2019)
4. Кочетова М. Г. Будущее английского языка: поливариантность или единообразие? // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 6. Ч. 1. С. 69–72.
5. Кочетова М. Г. Лингвокультурная значимость английского языка в Европе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 8. Ч. 2. С. 88–90.
6. Кочетова М.Г. Евро-английский язык как межнациональный феномен в контексте европейской мультилингвальности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 9. Ч. 2. С. 108–110.
7. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL адрес: <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1>

(15.05.2019)

8. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово/Slovo, 2008. 204 с.
9. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М., 1983 [Электронный ресурс]. URL адрес: <https://www.twirpx.com> › (15.05.2019)
10. Brexit could create a new 'language' – Euro-English | The Independent [https](https://www.independent.co.uk) [Электронный ресурс]. URL адрес: [//www.independent.co.uk](https://www.independent.co.uk) › News › Science (15.05.2019)
11. Crystal David. Who Cares About English Usage [Электронный ресурс]. URL: <https://www.twirpx.com> › (15.05.2019)
12. Crystal D. The Future of Englishes // English Today. 1999. Vol. 15. № 2. P. 10–20 [Электронный ресурс]. URL адрес: www.davidcrystal.com/?fileid=-4075 (15.05.2019)
13. Crystal D. English as a Global Language. – 2nd ed. – Cambridge Univ. Press, 2004 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.twirpx.com/file/358193/> (15.05.2019)
14. McArthur T. Oxford Guide to World English. Oxford: Oxford University Press, 2002 [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/oxfordguidetowor00mcar> (15.05.2019)
15. Misused English words and expressions in EU publications EN [Электронный ресурс]. URL: <https://www.eca.europa.eu/Other%20publications/...PUBLIC...> (15.05.2019)
16. Oxford Research Encyclopedia of Linguistics. [Электронный ресурс] URL: oxfordre.com/linguistics (15.05.2019)
17. 10 Funny Euro-English Words We Might Hear More Often If The UK [Электронный ресурс]. URL: <https://www.k-international.com/.../funny-euro-english-word> (15.05.2019)

Сведения об авторах / Information about the Authors

Бушуев Константин Сергеевич,

студент группы МЦБ -16-1,
член молодежного правительства Иркутской области,
Институт высоких технологий,
Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,
e-mail: bushuev.k.s@yandex.ru

Konstantin S. Bushuev,

Student,
member of the youth government Irkutsk Region,
Institute of High Technologies,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia,
e-mail: bushuev.k.s@yandex.ru

Синева Юлия Олеговна,

старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2,
Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,
e-mail: sineva2009@mail.ru

Julia O. Sineva,

Senior Lecturer, Department of Foreign Languages for Technical Specialties № 2,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia,
e-mail: sineva2009@mail.ru